

インタープレス

科学技術活用

大辞典

〈英和〉

INTER PRESS

Inter Press
A Concordance to Technical Manuals
English-Japanese

インタープレス

科学技術活用大辞典

英和編

定価55,000円(和英編・英和編全2巻)

1983年11月25日

第1版第1刷発行©

Executive Editor

可部淳一

Editor/Publisher

藤岡啓介

発行所 株式会社インタープレス
〒162 東京都新宿区山吹町81番地
電話 東京 03(268)4421(代表)
振替口座 東京 3-186534

製作担当 [データ入出力・処理] インタープレス・
データ処理部/アドレスデータ/電算
プロセス [印刷・製本・製函] 萬友社/
堅省堂/野口紙工 [用紙] 秀明社

ISBN4-87087-002-9

『科学技術活用大辞典』の刊行に当たって

1974年の秋のこと、創刊間もない『工業英語』誌の編集部宛に部厚い原稿の綴りが送られてきた。以上、以下、前後、左右、折り曲げる、かしめる、傾斜、寸法、等々、技術文書に頻出する言葉を見出しにとり、当該用語、表現の含まれる英例文を10例平均に編集された、いかにも現場的な、いや現場にいては収録不可能といえる英語表現のコレクションであった。

“現場が現場を書き、現場が現場を読む”という標語をモットーに鋭意『工業英語』誌の編集に取り組んできたものの、この机上に積まれた小林一未氏のコレクションほど、われわれのモットーにふさわしいものは残念ながら送り出すことができないでいた。

“現場が現場を読む”ことのできる誌面を作ることは『工業英語』としては当然のねらいであり、またそのニーズに応じて創刊したものであったが、“現場が現場を書く”ことは、実はきわめて困難な作業であった。“現場”には読者が共有したい、その恩恵にあずかりたい資料が山積している。だが、その資料は技術製品を生み出すためのものであって、工業英語の習得、翻訳の目的に供するものでない。ダイヤモンドに装飾用と工業用の用途があるように、工業英語にも、技術目的の他にもうひとつ語学学習の目的でアプローチできるものがあるはずだ。編集は歩いた。許可を願った。処理を依頼した。だが目的の異なる用途への資料のレリーズは容易にかなえられず、さらにその加工処理は語学研究、著述作業に経験の浅い“現場”にとって、なかなか意を満すに至らなかった。

そうしたとき、頻出語句を見出として美事にマニュアル英文のエッセンスを編集処理された小林氏の大仕事を手にしたのである。これほどの衝撃はなかった。これほどの感激、喜びもまた経験したことがなかった。小林氏の言葉を借りれば、「現場的感觉で、手探りで、いわば“傷だらけ”になって集めた」例文である。ついに得られた／思いは深かった。小林氏に訳文を付してほしいと依頼し、その間折角の英文を氏の手に戻さねばならなかったとき、それは手に入れた宝玉を手放すような、深刻な思いのあったことを記憶している。

年改まり1975年の4月号に、“マニュアル頻出用語活用例集”として小林一未氏の仕事を掲げさせていただいた。前年の4月号を創刊とする『工業英語』誌が、一年のリードタイムを経過して、ここに初めて“現場から現場へ”の媒体としての価値ある歩みを始めたといっても過言ではなかった。そして同年の10月、岡地栄氏の名著『和英てにをは発想辞典』について『工業英語』別冊シリーズ第2弾として一巻にまとめたとき、小林氏はつぎのような書き出しで始まる“まえがき”を寄せられた。このような文章で始まる自分たちのために書かれた書物の出現まで、読者はいったいどれだけの年月を待ったことだろうか。読者だけではない。著者自身、このようにして世に問う形の現われるのを待ったはずである。

——本書が一般の辞典と異なる最大の特色は、独特の金属音を響かせてヘリコプターが大空に舞い上がるヘリポート、リベット・ハンマーの音がつく組立ショップ、こうした航空機工場をバックに生れたということである。

なお詳しくは、本稿について再掲された小林氏の序文に当たっていただきたいが、いま初めて世に問うコンコーダンス方式の活用辞典のデータベースがいかなる経緯によって生まれたものである

かをご理解いただきたい。

本『科学技術活用大辞典』は、コンピュータ技術により刊行される対訳コンコーダンスである。コンコーダンスは、たとえば COD によると、

concordance: alphabetical arrangement of (chief) words occurring in a book (esp. the Bible) or author, with citations of the passages concerned.

とある。『聖書』のような1巻の書物、あるいはシェークスピア、プーシキンのような作家の全作品で、言葉がどのように、どの作品で使われているか検索できるアルファベット順配列の辞典の一種である。現在われわれは上記の他にチャールズ・ダーウィンの『種の起源』のコンコーダンスも見ることができるが、これを技術文書に（しかも対訳、逆対訳により）適用したのが、本活用大辞典である。

コンコーダンスを編集するに当たって、まず考慮しなくてはならぬことは、その原典の質、価値であろう。本書のデータベースに小林一未氏の労作を採用した理由もここにある。ついで、主要語のみを検索対象とするか、あるいは全語をその対象とするかが問題となる。日本語でいえば“てにをは”の助詞、あるいは英語の不定冠詞、冠詞の類も含めて検索対象とするか否か。本書では記号、数字を除いて、全語を対象とする方式をとったが、上掲小林氏の言葉を借りるならば、翻訳の“現場の感覚”が必要とみたためである。

いかにコンピュータを使用するとはいえ、日本文を全語検索することは、まず第一に語学上、そして第二に入力を含めた技術上の問題があり、われわれは本書の企画を抱いたまま数年を無為にすごさざるを得なかった。そして先に刊行した『科学技術25万語大辞典』の編集製作に没頭したのであるが、入力端末機としてのワードプロセッサの出現があり、ついに必要プログラムを作成して本辞典に着手したものである。世界で初めての対訳コンコーダンス、日本語コンコーダンスの果たす役割は、単に翻訳の実務に益するだけでなく、言語研究に、教育に資するもの大と信じている。引続き開発中の『科学技術熟語活用大辞典』では、新たなデータベースに本辞典のプログラムを走らせこれもまた世にない新辞典を送ることになっているが、電子辞典時代の先駆けとしての本辞典を座右に、新しい言葉の仕事に取組まれんことを切望するものである。

1983年11月3日

インタープレス 藤岡啓介

〈なお、本辞典の性格上、小林一未氏はデータベースの作成者として権利を有し、編集の責任および権利はいっさい株式会社インタープレスに帰属いたします。小林氏のデータベース提供に、改めて感謝いたします〉

活用辞典●誕生記

データベース原著者 小林 一 未

本書が一般の辞典と異なる最大の特徴は、独特の金属音を響かせてヘリコプターが大空に舞い上がるヘリポート、リベット・ハンマーの音が耳をつく組立ショップ、こうした航空機工場をバックに生まれたということである。

航空機工場で主として米国から輸入されるヘリコプターの組立、整備、サービス関係の業務を担当しているものとして、英文マニュアルや英文サービス・ブリティン（技術通報）等を翻訳し、国内のユーザーに紹介しているが、時には英文（Letter や Telex）を書く必要も生じてくる。このような場合に困るものの1つとして、工業英語の専門的な語句またはいいまわしの問題がある。

たとえば、われわれ生産現場では、「部品間の当たりをさける」、「合わせ（接触）面に接着剤を塗布する」、「なめらかに仕上げる」といった表現はごく普通に使用されているが、こういう語句、いいまわしにすぐ応用できるような用語・用例は、一般の辞書にはもとより、工業英語の参考書・辞書にもなかなか見当たらないようである。

このような専門用語対策として、わたしが採った方法は、類例を徹底して米国の航空機およびエンジン・メーカーのマニュアルから集め、これを実地に応用して英文を書くということであった。このような考えで、6～7年前から平常マニュアルを読む際に注意してノートを取り、自分なりに項目を選んでこれに関連する文例を根気よく集めてきた。

本書に収めた200項目、1,000余に及ぶ例文は、これだけマスターすれば相当なところまで表現できるのではないか、とわたしなりのふりをかけて My Collection の中から選んだものである。

このような背景をもつ本書の特徴としてはつぎの4つがあげられると思う。

1) 現場用語に関する表現

「当たりをさける」、「合わせ（接触）面」、「なめらかに仕上げる」といったいわゆる現場用語に真正面からスポット・ライトを当て、いろいろな用例を提示した。現場の感覚で、手探りで、いわば“傷だらけ”になって集めたものであり、本書の大きな特色であろう。

「合わせ（接触）面」を例にとれば、contact surface, ~~laying~~ mating surface および mating surface の3つの語句を紹介したばかりでなく、bushing surface which will mate with～という風に関係代名詞を用いて表現する文例も示した。「当たりをさける」といういい方についても、比較的になりじみやすい to prevent interference with～と共に、“0.10 SLOT TO CLEAR BEAM”「ビーム

との当たりをさける（ビームを通す）ための0.10のスロット（切り溝）」のごとき、われわれにはちょっと思い浮ばない表現も紹介してある。“CLEAR” といえは、ヘリポートでヘリコプターにパイロットが乗り込みエンジン始動してローターを回す時、地上に立つ整備員がヘリコプターの周囲に回転するローターと当たる障害物がないことを確認し、“CLEAR!!!” と叫んで手をあげパイロットに合図する。この“CLEAR!!!” も上記の TO CLEAR BEAM と同じ意味で使用されているわけである。

2) 豊富な用例

本書は“活用辞典（機械篇）”として、各項目について平均すると約5つの例文をあげてはいるが、機械部門に限らず工業英語一般に広く使用されると思われる項目については、相当数の例文を示し、広範囲の読者の便宜を図った。たとえば「改訂」には9、「欠陥」に8、「締付け（トルク）」に12、「漏洩」には9もの豊富な例文をあげ、この方面の適切な表現に事欠かないように配慮した。「締付け（トルク）」という用語を例にとると、一般の辞書が示す“tighten a bolt”（ボルトを締める）だけでは工業（専門）英語としては不十分であり、この後に規定のトルクなり、安全線で固定するという表現が要求されてくるものである。このようなことを想定して、本書の「締付け（トルク）」の項ではマニュアルから選んだ12もの実例を示してあり、これらの例文をていねいに比較研究されれば、必要にして十分な「締付け（トルク）」に関する表現力が身につくものと信じている。このことは「締付け（トルク）」に限らず他の項目についてもいえることである。

3) 最新のマニュアルに基づく用例集

例文をこのような辞典という形で発表する以上、その取材源を定評あるメーカーの Technical Publications に限定するのは当然な態度であろう。その意味でも、本書に採用した例文の出典となったマニュアルは、過去10年間以内に発行され、現在でも、米国を中心として広く全世界でパイロットやメカニックのバイブルとして読まれているものばかりである。したがって、生き生きとパンチのきいた応用のきく表現集ではないかと考えている。

出典となったマニュアルの主なものはつぎのとおりである。

a. Model 206 ヘリコプター（ベル・ヘリコプター社）

(1) Flight Manual

(2) Maintenance & Overhaul Instruction [付録として、本書101頁以降にこのマニュアルの一部を実例としてのせてあるので、参照していただきたい。]

b. Model 212 ヘリコプター（ベル・ヘリコプター社）

(1) Flight Manual

(2) Maintenance Manual (Vol 1, Vol 2, Vol 3)

(3) Overhaul Manual

c. Model 250-C20 エンジン（アリソン社）

(1) Operation & Maintenance Manual

(2) Overhaul Manual

このほかにも、設計変更や特別点検を指示するために、随時発行される“Service Bulletin”や“Technical Bulletin”と称する技術通報も利用したが、この Bulletin による指示事項はマニュアル改訂時に編入される性質のものである。

用例について若干の説明を以下に加える。

- (a) 大文字のみの文は主としてマニュアルに出てくる図の説明文である。
- (b) 作業指示を目的としているので、命令文が多い。
- (c) 冠詞については、上記マニュアルの中で、ヘリコプター・メーカーのものは説明図があるためか、冠詞を省略している場合が多い。ただし、エンジン・メーカーのものは説明図があっても冠詞をていねいに付けている。本辞典ではマニュアルに出ているそのままを示した。

4) 現場的な日本語訳

翻訳である以上原文に忠実であることが第一であるが、本書の例文の対訳は、原文に忠実であると同時に、原文を離れても自然に読める日本文であるように努力した。

技術的な英文をこなれた和文にするために、わたしとしてはつぎの2点をはっきりと意識して、例文の翻訳を試みた。すなわち、

- a. 専門的な語句については、一般的な辞書に頼らず、工業界で実際に使用されている言葉を当てる。
- b. 原文をよく理解し思い切って意識をする。

a の例としては、下記の用例の下線部を注意して見ていただきたい。

- | | |
|--|--|
| (1) <u>Tighten the nut only finger-tight.</u> | (1) ナットは指(仮)締めとする。 |
| (2) Rivets are MS20426AD5 Installed <u>Flush on Inside.</u> | (2) リベットは MS20426AD5 <u>内側を皿にして</u> 取付ける。 |
| (3) PIN HOLE E SHALL NOT <u>BE COUNTERSUNK.</u> | (3) ピン穴 E は <u>皿取り</u> しないこと。 |
| (4) Do not <u>heat cure</u> above 200°F (93°C). | (4) 200°F (93°C) 以上の温度で <u>加熱硬化</u> しないこと。 |
| (5) If hydraulic leaks are present, refer to <u>troubleshooting</u> chart for corrective action. | (5) 作動油の漏れがある場合には、 <u>故障探求表</u> を参照して対策をとる。 |
| (6) PRESERVATION AND <u>DEPRES-
ERVATION</u> | (6) <u>防錆</u> および <u>錆解除</u> |
| (7) If stud is damaged beyond * <u>minor repair</u> , such as burr removal and | (7) スタッドが <u>小修理</u> 、たとえばバリ取りおよびねじ部のドレッシング程度の修理 |

thread dressing, replace pitch horn
assembly.

を越えている場合には、ピッチ・ホーン・
アセンブリを交換する。

・注記：これの反対は major repair (大修理) である。

また b 項の例としてつぎの例文を比較研究していただきたい。

- | | |
|---|---|
| (1) <u>Cut into core</u> as little as possible. | (1) コアへの切込みはなるべく少なくする。 |
| (2) VIEW <u>LOOKING UP AT OVER-</u>
HEAD CONSOLE. | (2) オーバーヘッド・コンソールを <u>下側か</u>
<u>ら</u> 見る。 |
| (3) Perform check as necessary <u>to</u>
<u>isolate trouble.</u> | (3) <u>不具合がどこにあるかを見つけるため</u>
<u>に</u> 必要に応じ点検を実施する。 |
| (4) Figure 1 illustrate the two different
types of bushing involved. Definite i-
dentification is possible by checking
for <u>the existence of, or lack of,</u> the
approximately .062×.005 deep
undercut immediately behind the
flange of the bushing. | (4) 第 1 図に関連するブッシュの 2 種類の
タイプが示されている。ブッシュのフラ
ンジのすぐ下に、約.062×.005 in 深さの
アンダーカットが <u>あるかないか</u> によって、
はっきりと識別できる。 |

以上のような特徴をもつ本書は、はじめの計画では、機械関係の Technical Writing に従事して
いる人向きの参考書と考えていたが、順次項目を増やし例文を整理していく中に、工業界ばかりで
なく商事会社等で工業製品の輸出入を担当している人々にも役立つものになってきた。とい
って、勝手に風呂敷を広げたわけではなく、現に英文マニュアルの作成や工業英語の翻訳で苦勞し
ている人々（わたしもその 1 人であるが）には、達意の英文を書くための適切な表現例を豊富に提
供し、また工業英語を学び初めの社会人や学生にはマニュアル解読のための案内書の役割を果すよ
うに内容に考慮を払ったわけである。

終わりに、本書の内容については長い年月をかけ忍耐強い努力を傾倒したつもりであるが、なお
不備な点については、使用者各位のご教示ご助言を切にお願いする次第である。最後に、本書刊行
にあたり、マニュアルからの引用を快諾されたベル・ヘリコプター社に感謝する。（1975年10月）

本書の成り立ち

——コンコーダンスと活用辞典

●活用辞典の必要性

言葉の意味が分からなければ、翻訳はできません。しかし、言葉の意味が分かっただけでは十分ではないでしょう。

単語1つ1つの意味は分かるし、英語のままで内容も掴めるのだが、どうも日本語にならない——英文和訳をしていてこう思ったことのある人は少ないと思います。同じことは、和文英訳の場合にもあてはまることです。

どうしてこういうことが起きるのか？それは言葉の使い方、結びつき方、日英間の発想の違いを自在に変換するその方法が分からないからではないだろうか。それなら、言葉とそれを使った例文とを組み合わせ、まとめたらどうだろう。言葉の持つ多様な意味が文中で示されるような例文を集めれば、翻訳はずっと能率的にすすめられるようになるのではないだろうか。

活用辞典の発想はこんなところから出て来たのでしょ。

「英作文は英借文」という言葉は活用辞典の有効であることを明快に表わしていますが、この有効性を増すためには、当然そこに収められている例文の質が問題になってきます。借りるに値する質のよい例文を数多く集めることが、活用辞典の価値を高め、活用の度合いを増すための眼目となってくるわけです。そして、そのことが活用辞典を作る側にとっての大きな課題であるとも言えます。

●活用辞典へのアプローチ

見出語と、それを含む例文を示したものの、活用辞典の形式を要約すれば、こうなりますが、その作り方には2つの方法が考えられます。

1つは、見出語となるべき言葉を鍵にしてそれを含む文を様々な資料から渉猟し、集めたものを整理してまとめるという方法。

この方法で作られたものは、例文の出所の多様性に富んでいます。小説や戯曲などの文芸作品、新聞記事、手紙等々——世の中に流布しているすべての“文”が（特に枠を設けない限り）対象になります。1つの言葉の持つ多様な意味をカバーするには効果的ですが、反面、一冊の辞典という統一体に多様性が同時に含まれることになり、技術文書の翻訳に必要な例文を小説から借りるというような、翻訳者にとってはいささか本意な事態も起こりえます。

この問題の解消のためには、当たり前のことですが、例えば技術文書翻訳のための活用辞典を作るときには、技術文書のみから例文を収集すればよいわけです。

現在、様々の（分野の）活用辞典が刊行されていますが、そのほとんどがこのような方法で作られています。内容を充実させるためには、時間と労力をかけなければなりません。

もう1つは、情報処理の分野で“クイック”= KWIC (key word in context) と呼ばれる処理を行って作るもの。正確には KWIC インデックスと言うべきなのですが、『マグロー・ヒル科学技術用語大辞典』には次のように説明されています。

書物の題名やその書物の引用句などのキーワードを選定し、このキーワードが題名または引用文のどの部分にあっても、これが一定の位置にくるように配列した索引。

別の言い方をすれば、ある1つのまとまった文献をコンピュータに入力し、選定されたキーワードとそれを含む文 (= context) をすべて示したもの、ということになります。

この方法で作られたものが、コンコーダンス

として刊行されている例がありますが（後述）、理論的には入力した文献中の言葉をすべてキーワード、あるいは辞書的な言い方をすれば見出語として取り出せます。しかも、元が1つの統一ある文献ですから、見出語を含む文のレベルも一定です。入力した文献がマニュアルなら、そこから取り出した文がすべてマニュアルに使われる文ということになるのは、当然のことであるわけです。

したがって、この方法で活用辞典を作れば、それはマニュアル翻訳のための例文集としては、最適のものであるといっても過言ではないでしょう。

●コンコーダンスの価値

KWIC の応用としてのコンコーダンスには、上述のように活用辞典への展開もあるわけです。これについてはさらに後述しますが、その前にコンコーダンスの価値の高さ、あるいは存在意義について、実際の例に基づきながらもう少し検討してみましょう。取り上げるのは、コーネル大学出版局刊行の『種の起源によるコンコーダンス』（*A Concordance to Darwin's Origin of Species*）です。

これは、コンピューターによって出力したリストをそのまま写真製版して本の形にまとめたもので、いかにも“データ”という印象の強いものです。頁の中央に大文字でキーワードが縦に並べられ、その左右には、キーワードが含まれている文が続いています。つまり、キーワードがどの文の中にあるかが分かるようになっているわけです。各文には、『種の起源』（初版）の中の何頁にその文があるかを示す数字が付されています。

「進化に対する関心の高まりに应运えて、このコンコーダンスを作った」と序文は始まっています。ダーウィンの数多い著作の中から『種の起源』を選んだのは、これがダーウィンの最良の著作であるばかりでなく、人類の文化に大きな衝激を与えた書でもあるからだ、としています。

そして、ダーウィンのこの書は、刊行以来そこに盛り込まれた思想や使われている言葉に込

められた様々なニュアンスによって、進化を研究する者の興味をかきたてたり、悩ませたりして来たが、このコンコーダンスを分析することで、ダーウィンの思想をより良く理解する一助としてはしいと述べています。

この序文の中で注目したいのは、このコンコーダンスが進化を研究する者だけに役立つのではないと言っている点です。歴史学者、生物学者、言語学者とつづいて一般大衆（general public）にも役立つとしているのです。

一般大衆というのは、いささか勇み足の感もありますが、編者の言いたいのは、利用者側の取り組み方によって、いかようにも価値を引き出せる内容を持っているということでしょう。

一見すると、単なるデータの集積でしかないようでも、そこに潜んでいるものは大きいわけです。言語学者というのが出て来ましたが、その気になれば、翻訳者にも使えるものとなります。例えば動詞と前置詞の結び付きなどが一目瞭然に示されるわけですから（ただし、19世紀の英語だという条件付きですが）。

●コンコーダンスと活用辞典の間

KWIC を出版物に利用した例は、前述のダーウィン以外にも、シェークスピア全戯曲のコンコーダンスなどもあり、それ自体は決して珍らしいものではありません。

しかし、それらの用途は主として研究に向けられており、ダーウィンのコンコーダンスの序文に“一般大衆にも有益”とはあるものの、大衆的な用途とはいささか縁遠い感がありました。コンピューター出力のリストをそのまま写真製版して本にしようというような素材むき出しの出版物が存在する余地があるのもそのあたりの事情を暗に物語るものと言えそうです。

もっとも、これらは欧米の出版物であり、コンコーダンスの大衆的な用途と言っても、そもそもそれ自体が実態の乏しいものだからかもしれません（ここでは、コンコーダンスという言葉は KWIC を利用したもの限定して使っています。それ以外のコンコーダンスとしては、聖書やシェークスピア作品などかなり一般的なも

のがあります)。

ところが、日本では事情が異なります。ひとまとまりの英文にその対訳を付け KWIC を行えば活用辞典が出来てしまうのです。もちろん、実際はこんなに簡単に行くものではありません。

どういう英文を使うか、その日本語訳は信頼のおけるものか。これについては、本稿に先立つ「刊行に当たって」で詳しく述べられているように様々の問題があります。さらにはキーワード抽出の問題。英文に関しては単語ごとにキーワードとして扱えますが、日本文からどのようにキーワードを抽出するか。そして、これは英文のみの場合にも共通ですが、抽出したキーワードの選定の問題。それらが解決すると、ではどのような組体裁にすれば使い易い活用辞典となるかというレイアウトの問題等々。

コンコーダンスと活用辞典の間には、このように解決すべき問題が山積していますが、これらはどちらかというところ「ハード的」な問題です。KWIC を利用したコンコーダンスを活用辞典に仕立て上げるという発想——これは「ソフト的」な問題と言っていいでしょう——を、いったん確立してしまえば、技術的に対処できるものです。

コンコーダンスは、翻訳のための活用辞典への応用という、言わば極めて日本的な必要性から生じた発想によって大衆的な用途を確立した、と行うことができるでしょう。

●凡 例

●見出語

本書の見出語数は、和英編約14,800、英和編約15,200です。

見出語の抽出は、和文には品詞あるいは文節の切れめを基準として分かち書きを施し、その単位ごとに、英文は単語単位に行いました。そ

の際、記号及び数字類は見出語からはずしました。英和編においては、さらに単位記号を含むものも見出語の対象から除外しています。これにより、Xの項は省略されています(次項参照)。

●例 文

和・英それぞれの例文中、見出語と対応する部分を太字で示しています。1つの例文中に見出語と対応する語が複数個あるときは、見出語・例文の組み合わせが複数回示され、太字部分が順に移動して行きます。

本辞典のデータベースとして採用した小林一未氏の原著では、1つの例文を複数回、訳の一部を変更して(あるいは、そのまま)異なる場所で使用していることがあります。これにより、上記とは別の理由で見出語・例文の組み合わせが複数回表れている個所があります。

例文中の数字は原則としてxまたは×に置き換えました。[例: 5 in → x in, 第1図 → 第×図]

●特 徴

文中に使われている語をそのまま見出語としているため、一般の辞書のように原形や言い切りの形で検索する必要がありません。今自分が知りたいとおりの形で語とそれを含む文を検索できます。

訳文から見出語が取り出されているということは、和文英訳のときに大きな効果を発揮します。単語同士の対応からは発想しにくい和・英の組み合わせが容易に検索できるわけです。

技術文においては、冠詞の用法が問題になることがよくありますが、冠詞の持つニュアンスの違いを、多数示された例文によって読み取ることができます。

同様に、日本語においても、格によって変化する助詞の意味が英文中にどのように反映して行くかということを、例文でたどって行けます。

A

A

A daily inspection of the magnetic plug will be required until all x modifications are incorporated.

x項目の改修がすべて完了するまでは、マグネチック・プラグの日々の点検が必要である。

A

A kit containing parts to modify one hydraulic servoactuator is available on request.

ハイドロ・サーボアクチュエーター（1個）を改修するのに必要なキットは購入依頼すれば入手できる。

A

A gap of x inch is permissible between bracket and spring strut.

ブラケットとスプリング・ストラットとの間にはx inのギャップが許容される。

A

The crack does not extend through the shaft wall. (A crack through the shaft wall would be indicated by hydraulic fluid leakage.)

クラックはシャフト肉厚部を貫通していないこと。(クラックがシャフト肉厚部を貫通している場合には、作動油のもれとなって現れる。)

A

A few instances of loosening of the throttle arm on the carburetors have been reported to Avco Lycoming.

キャブレターのスロットル・アームがゆるむという事例が数件アブコ・ライカミング社に報告されている。

A

A small amount of water entrapped in a tube can corrode entirely through the tube thickness in a short period of time.

わずかであってもチューブ内に水がたまると、腐食が発生し、短い期間にチューブ肉厚を貫通してしまうこともありうる。

A

A calibrated pressure gauge with a minimum of xpsi capacity shall be provided on the test stand.

最小xpsiまで測定できる、校正された圧力計をテスト・スタンドに備えなければならない。

A

A sight glass is provided to determine the quantity of fluid in the reservoir.

リザーバー内の作動油の量を知るためにサイト・グラスが付いている。

A

A trim tab is provided on the trailing edge for tracking adjustments

トラッキング調整のためにトリム・タブが後縁に付いている。

A

A special drain hose may be used to assist in draining freewheeling unit assembly.

フリーホイール・ユニット・アセンブリのドレイン用補助工具として、特殊ドレイン・ホースを使用してもよい。

A

A minimum of x threads must be visible above the nut.

ナットの上に最少xのねじ山が出ていること。

A

A single-12-volt battery supplies power for starting and furnishes a reserve source of power in the event of alternator failure.

×個の×Vバッテリーは始動電源であり、またオルタネーターが故障した場合には、これに代わる電力供給源ともなる。

A

× ELBOW ASSY CAN BE REWORKED BY INCREASING THE DEPTH OF x TO x WITH A x DIA REAMER.

エルボー・アセンブリ×はxφのリーマーを用いてxの深さをxまで深くすることによって改修可能である。

A

A compartment for stowage of baggage is provided in the forward section of the tail boom.

荷物室はテール・ブームの前方部に設けられている。

A

A small hole is provided at the lock ring groove to facilitate removal of the lock ring.

ロック・リングの取外しを容易にするために、小さい穴がロック・リングの溝に設けられている。

A

A sight glass is provided to determine the quantity of fluid in the reservoir.

リザーバー内の作動油の量を知るためにサイト・グラスが装着されている。

A

FOR ALUMINUM BRONZE MATERIAL, SUFFIX THE LETTER "A" TO THE BASIC PART NUMBER. NO LETTER INDICATES ALLOY STEEL MATERIAL.

アルミ青銅の材料に対しては、基本部品番号の後に“A”という文字を付ける。何も文字の付いていないものは合金鋼の材料を示す。

A

A liquid-cooled engine.

液冷エンジン

A

A special carbide drill should be used due to hardness of the rod end.

ロッド・エンドは硬いので特殊なカーバイド・ドリルを使用すること。

A

The difference between kit A and B is mostly in the electrical system.

キット×とキット××の相異点は主として電気系統にある。

a

During inspection, keep a record of the wear condition of all parts.

検査する際、すべての部品について摩耗状態の記録をとっておく。

a

Use a piece of vinylite tubing which will fit tightly over end of pitot tube.

ピトー管の先端にぴったり合うビニール・チューブを使用する。

a

Select mandrel (metal rod) of a diameter that will fit snugly inside tubing.

チューブの内径とぴったり合う直径のマンドレル（金属棒）を選ぶ。

a

When fitting a new door, some trimming of the door at the edges and some reforming with a soft mallet may be necessary to achieve a good fit.

新しいドアを装着する際には、ぴったり合わせるために、ドアの縁をトリムしたり柔らかいハンマーで成形したりすることが必要になる場合もある。

a

When fitting a new door, some trimming of the door at the edges and some reforming with a soft mallet may be necessary to achieve a good fit.

新しいドアを装着する際には、ぴったり合わせるために、ドアの縁をトリムしたり柔らかいハンマーで成形したりすることが必要になる場合もある。

a

When fitting a new door, some trimming of the door at the edges and some reforming with a soft mallet may be necessary to achieve a good fit.

新しいドアを装着する際には、ぴったり合わせるために、ドアの縁をトリムしたり柔らかいハンマーで成形したりすることが必要になる場合もある。

- a If lock bolt interferes with radius block, the head may be ground off a maximum of x inch on radius block side only.
ロック・ボルトがレディウス・ブロックと干渉する場合には、頭部を最大xinまで削り取ってもよい。ただし、削り取るのはレディウス・ブロック側のみとする。
- a The existing shaft retainer clip could cause a possible interference with the female shaft in the mating quill assemblies.
既存のシャフト・リテーナー・クリップは相手部品のクイル・アセンブリのめすシャフトと当たる場合もありうる。
- a Fabricate a shield from x inch × aluminum alloy to the dimensions shown on figure ×.
第×図に示す寸法に合わせて、厚さxinの×アルミ合金材からシールドを作る。
- a Apply solid film lube to areas × and × to a film thickness of x to x inch.
ソリッド・フィルム潤滑剤を、皮膜厚さがx～xinになるように区域×および×に塗布する。
- a Using × support as a guide, match drill x number × holes at approximate locations.
×サポートを案内として、大略位置にNo.×の合わせ穴（×カ所）を明ける。
- a Check for a distortion or out-of-flat greater than x inch.
変形または平面度がxin以上狂っていないか点検する。
- a If the free air temperature is below x°C, the engine compartment should be preheated by a ground heater.
外気温度がx°C以下の時は、適当な地上ヒーターを用いてエンジン室を予熱すること。
- a This condition may be corrected by relocating the temperature sensor, ×, from its present position on the duct, to a new sition on the × plenum.
温度センサー×をダクト上の現位置からプレナム×上の新位置に移動することによって、この状態は修正されることもある。
- a Bearing is intended to have a loose fit in steel liner.
ベアリングはスチール・ライナーとルーズ・フィットになるように設計されている。
- a It is not intended that all dimensions listed on Limits Charts are to be checked out as a prescribed overhaul procedure.
限界表に記載されている寸法は規定のオーバーホール手順としてすべてチェックせよという意味ではない。
- a There are miscellaneous data, information and licenses that are a part of the aircraft file.
航空機ファイルの一部として、いろいろなデータ、資料および免許状がある。
- a The underside of the stabilizer contains a covered opening which provides access to the actuator.
安定板の下面にはカバー付きの開口部があり、アクチュエーターに近接できるようになっている。
- a Cut a strip of × tape x inches wide by x inches long.
テープ×を幅xin×長さxinに切断する。
- a Access to the baggage compartment is through a door approximately x" × x" and located on the right side of the helicopter.

荷物室へは機体の右側についている、約 x in $\times$ x inの大きさの扉から近接することができる。

a

Prepare a patch of $\times$ aluminum alloy, x inch thick. The patch must be large enough to overlap hole at least x inch all around the perimeter. Deburr edges of patch.
板厚 x inの $\times$ アルミ合金よりパッチを作る。パッチは穴の全周にわたり少なくとも x inオーバーラップするのに十分な大きさであること。パッチの縁はバリをとること。

a

Spare gear assemblies must be checked in a similar manner.
補用品のギヤ・アセンブリは同様に点検すること。

a

Repair punctured, snagged, or torn areas by sewing in place a patch of material equal to basic material in weight, quality, and color.
穴が明いていたり、ほころびていたり、あるいは破れている部分には、元の生地と重量、品質、および色の点で等しい材料でパッチを縫い付け修理する。

a

Do not bend aluminum alloy on a radius less than specified on the drawing.
図面で指定しているよりも小さい曲げ半径でアルミ合金を折り曲げないこと。

a

Cadmium stripping shall be accomplished in a solution made up with x oz/gal. of ammonium nitrate in water and operated at room temperature to $x^{\circ}\text{F}$.
カドミメッキの剥離は x oz/galの硝酸アンモニア溶液に漬浸して行うこと。温度は常温から $x^{\circ}\text{F}$ の範囲であること。

a

On a revised page, the portion of the text and illustration affected by the latest revision is indicated by a vertical line. Revision to wiring diagrams are indicated by shaded areas.
改訂頁の本文および図で、最近の改訂によって訂正された箇所は余白に垂直線をひいて示してある。配線図の改訂は改訂した部分をはかして示してある。

a

On a revised page, the portion of the text and illustration affected by the latest revision is indicated by a vertical line. Revision to wiring diagrams are indicated by shaded areas.
改訂頁の本文および図で、最近の改訂によって訂正された箇所は余白に垂直線をひいて示してある。配線図の改訂は改訂した部分をはかして示してある。

a

To provide a more positive method of chip detection and establish criteria for action required when chips are found.
チップ（金屑）を検出するためのより確実な方法を設定し、かつチップが発見された場合は正処置に関する基準を設定するため。

a

Pull each end of rope away at a x degree angle and secure to ground anchors at each side of tail.
ロープの各端末を x° の角度で開き、機体尾部両側の地面に設けたアンカーに固定する。

a

Assemble tube assembly and arm assembly. Clamp in a suitable holding fixture with arm of tube assembly down x degrees and arm assembly up and aft x degrees.
チューブ・アセンブリとアーム・アセンブリを組み立てる。チューブ・アセンブリのアームを下向き x° 、アーム・アセンブリを上向き後方 x° の位置で、適当な押え治具にセットする。

a

Using a hydraulic press, stake the bearing so as to displace the pre-grooved outer race material into the chamfer of the rod end I.D.
油圧プレスを用い、アウター・レースにすでに掘られている溝の外側の部分をロッド・エンド内径の面取り部に押しつけるように変形させ、ベアリングをかしめる。

- a When a hinge pin has been installed, crimp ends of hinge to prevent the hinge pin from working out of hinge.
ヒンジ・ピンを装着後、ピンがヒンジから抜け落ちないようにヒンジの両端をかしめる。
- a Use a suitable heat lamp to heat case at input quill mount port.
適当なヒート・ランプを用いて、ケースのインプット・クイル取付開口部を加熱する。
- a Preheat sleeve with a suitable heat lamp.
適当なヒート・ランプを用いて、スリーブを予熱する。
- a Prior to scheduled overhaul, should a need for refinishing be noted, zinc chromate primer may be applied under the radius ring to obtain temporary protection against corrosion.
次期オーバーホール前に再仕上げの必要が認められる場合には、腐食に対する仮の処置として、ジ・ンクロメート・プライマーをレディアス・リングの下に塗布してもよい。
- a If some doubt exist relative to a repair not specifically covered, consult the Customer Service Department.
とくに記述されていない修理について疑問がある場合には、サービス部までご連絡ください。
- a After cleaning, wipe dry with a clean cloth that is lint-free.
洗浄後、糸くずのないきれいな布でふいて乾かす。
- a Let dry until not tacky and lightly sand with No. 400 paper and wipe with a tack cloth.
ねばつかなくなるまで乾燥させ、#400サンド・ペーパーを軽くかけて、タック・クロスで拭く。
- a Troubleshooting procedures are covered as a portion of the indicator electrical system, refer to X.
故障探求手順は計器電気系統の一部として扱われる。X項を参照のこと。
- a Hand pack the internal splines of coupling to a depth of x inch over the top of the splines with grease before installing inner coupling.
インナー・カップリングを取付ける前、カップリングの内方スプラインにスプラインの歯先からxinの高さになるまで、グリスを手で詰める。
- a Apply a few drops of lubricant oil, Specification X, on power spring.
パワー・スプリングに潤滑油Xを2,3滴注油する。
- a The freewheeling unit provides a disconnect from the engine in case of a power failure and permits the main and tail rotors to rotate in order to accomplish safe autorotational landings.
エンジン故障の際には、フリーホイールによってエンジンとの連結が切離されて、メインおよびテール・ローターは回転し、安全なオートローテーション着陸ができる。
- a The freewheeling unit provides a disconnect from the engine in case of a power failure and permits the main and tail rotors to rotate in order to accomplish safe autorotational landings.
エンジン故障の際には、フリーホイールによってエンジンとの連結が切離されて、メインおよびテール・ローターは回転し、安全なオートローテーション着陸ができる。
- a Apply a thin even coat of adhesive to mating surface of shield and yoke.
シールドとヨークの合わせ面に接着剤を薄く均一に1回塗布する。